

МАТЕРАЈ Л 498 – КАРТА № 10

Table with 5 columns: Page, Cyrillic word, Cyrillic word, Page, Cyrillic word. It lists various words and their corresponding page numbers in Cyrillic script, organized in two columns.

Примечание: (1) 'огороженное и неогороженное место у дома', (2) 'огороженное место мимо усадьбы', (3) 'большой огород', (4) 'присадебный участок', (5) 'место на поле за селом, где растут овощи', (6) 'место на Приусадебном участке'

**L. 498 'огороженное место, где растут овощи'**

сл. *vr̃t*, х. *rovrtnjak*, *vr̃t*, *bašča*, с. *повртняк*, *баншта*, бс. *bašča*, *bašta*, м. *градина*, бг. *градина*, ч. *zahrada*, слц. *záhrada*, вл. *zahroda*, ил. *zagroda*, gumno, п. *ogród*, бр. *агарод*, укр. *город*, р. *огород*

- |                         |                          |                                     |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| □ <i>gord-ъ</i>         | ○ <i>sad-ъ</i>           | ◆ <i>gręd-ъk-y</i>                  |
| ▢ <i>gord-ъc-ъ</i>      | ⊗ <i>grz-sad-ъn-ik-ъ</i> | ◇ <i>дериваты с основой gu-тъn-</i> |
| ▣ <i>gord-ъč-ik-ъ</i>   | ⊙ <i>u-sad-ъb-a</i>      | ◇ <i>дериваты с корнем tyn-</i>     |
| ▤ <i>gord-in-a</i>      | □ <i>vr̃t-ъ</i>          | ◇ (kapus)-ъn-ik-ъ (1)               |
| ▥ <i>o-gord-ъ</i>       | ⊞ <i>vr̃t-ъc-ъ</i>       | ⊚ (žardin)-ъ (2)                    |
| ▧ <i>o-gord-a</i>       | ⊟ <i>vr̃t-ъč-ъk-ъ</i>    | ▢ (gartel)-ъ (3)                    |
| ▨ <i>o-gord-ъc-ъ</i>    | ⊠ <i>vr̃t-ъl-ъ</i>       | ○ <i>o-(gur)-ъč-ъn-ik-ъ (4)</i>     |
| ▩ <i>o-gord-ъk-ъ</i>    | ⊡ <i>voj-ъn-j-ak-ъ</i>   | ⊞ (kert)-ъ (5)                      |
| ▪ <i>o-gord-ъč-ik-ъ</i> | ⊢ <i>voj-cv-ъn-ъ</i>     | ◆ (bašč)-a (6)                      |
| ▫ <i>o-gord-ъn-ik-ъ</i> | ⊣ <i>o-voj-ъn-ik-ъ</i>   | ○ (bostan)-ъ (7)                    |
| ▬ <i>za-gord-ъ</i>      | ◆ <i>gręd-a</i>          |                                     |
| ▭ <i>za-gord-a</i>      | ◆ <i>gręd-y</i>          |                                     |
| ▮ <i>za-gord-ъk-a</i>   | ◆ <i>gręd-ъk-a</i>       |                                     |

**Заемствования**

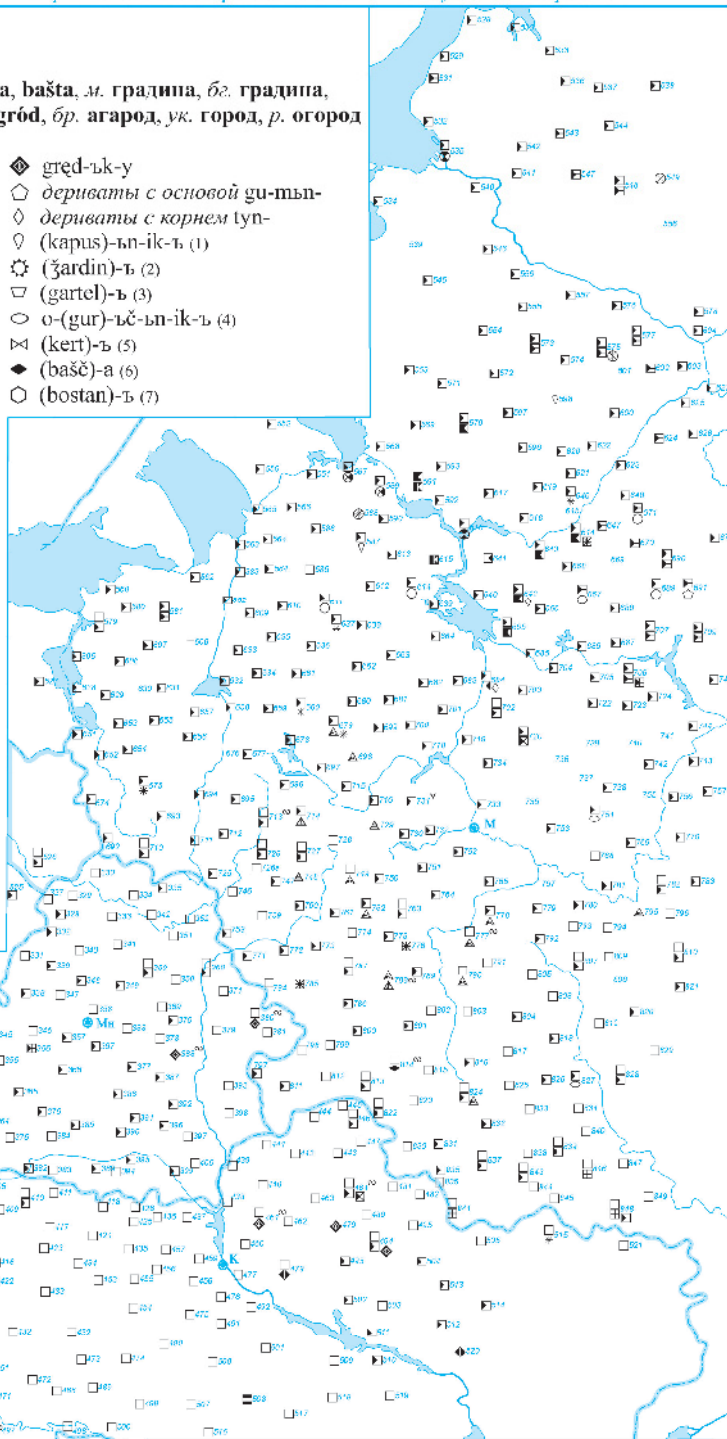
- (1) от лат. *composita* 'капуста'
- (2) из ит. *giardino*
- (3) из нем. *Gartel*
- (4) от ср.-греч. ἄγυρος, ἄγυροῦ(ον)
- (5) из венг. *kert*
- (6) из тур. *bahçe*
- (7) из/от тур. *bostan*

**Единичные названия**

- ⊞ ⊙ ⊠ ⊡ ⊢ ⊣ с картографируемыми корнями
- \* с некартографируемыми корнями

**Другие знаки**

- нет реакции или ее названия
- ∨ иная словоформа
- ∞ отсылка к материалу



**КОММЕНТАРИЙ**

Единичные названия: пп. 21 (*škegen*)-ъ от др.-в.-нем. *scheune*, 29 *ъn-ъc-ъ*, 32 *po-ъrt-ъl-ъ*, 75 *jъz-gord-a*, 146a *vr̃t-ъl-ъc-ъ*, 151 (*bostan*)-ъc-ъ (7), 200 *gu-тъn-a* (pl̃), 237 (*Plan*)-*za-gord-ъk-a* от нем. *Pflanzen*, 486 *gręd-ъč-ъn-ik-ъ*, 487 (*gur*)-ъč-ъn-ъc-ъ (4), 515 *tok-ъ*, 524 (*grydynarij*)-a из рум. *grădinărie*, 549 *sad-ov-ik-ъ*, 575 *sad-ъn-ik-ъ*, 588 *ob-sed-l-ost-ъ*, 637 *u-čest-ъk-ъ*, 642 *tyn-ъk-ъ*, 644 *za-gord-ъk-ъ*, 646 (*polisad*)-ъ из франц. *palissade*, 660 (*plan*)-ъ, (*plant*)-ъ от лат. *planta*, 675 *peč-in-a* (< *pek-t-in-a*), 679 *luk-ъn-ik-ъ*, 684 *tyn-ъ*, 691 *gu-тъn-ъn-ik-ъ*, 714 *o-voj-ъev-ъn-ik-ъ*, 776 *o-gord-ik-ъ*, 785 *o-gord-ъn-j-a*, 788 *voj-ъev-ik-ъ*, 850 (*čurag*)-ъ из ср.-греч. диал. κηράρι

Данные в пп. 123, 142, 145 (*o-voj-ъn-a gord-in-a*), 223 (*zel-en-in-ov-A za-gord-ъk-a*), 235 (*sad-ov-A za-gord-a*) трактуются как свободные словосочетания.

Карта тематически и системой знаков связана с к. № 1 'сад, участок земли, засаженный плодовыми деревьями, кустами и цветами'.

Карту подготовил  
К. ГЕРМАН